

Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

Инна Ивановна КАБАНЕН

Хельсинкский университет
PL 4, Yliopistonkatu 3, 00014 University of Helsinki, Finland (Финляндия)
Докторант кафедры современных языков, магистр философских наук
ORCID 0000-0003-1479-3390
E-mail: inna.kabanen@helsinki.fi

ТЕЛЕСЕРИАЛ «ЛИКВИДАЦИЯ» И НОВЫЙ МИФ ОБ ОДЕССЕ И ОДЕССКОМ ЯЗЫКЕ

Мифы и реальность могут существовать параллельно или переплетаться, и в последнем случае может быть сложно определить, где заканчивается миф и начинается реальность. Таким образом можно охарактеризовать именно миф об Одессе и одесском языке. В силу того, что в Одессе со времен основания в 1794 году, сосуществовало множество культур и языков, своеобразная одесская речь начала постепенно принимать форму особого варианта русского языка, но на протяжении столетий, в связи с переломными моментами в истории города, эта речь видоизменялась, и на данный момент она вовсе не является такой, какой была представлена, например, в произведениях одесских писателей прошлого столетия.

В данной статье рассматривается развитие и преобразование одесского языка с точки зрения мифа о нем на примере телесериала «Ликвидация», положившего начало новой популярности одесской темы на телевидении и в кинематографе и таким образом

Введение

По словам А. Ф. Лосева, «[м]иф – необходимейшая – прямо нужно сказать, трансцендентально-необходимая – категория мысли и жизни; и в нем нет ровно ничего случайного, ненужного, произвольного, выдуманного или фантастического. Это – подлинная и максимально конкретная реальность»¹. В свою очередь, Р. Грюбель, в отличие от Лосева, который

породившего новый миф об одесском языке. Основным материалом для анализа и иллюстрации данного явления служат диалоги из сериала, в которых можно наблюдать, с одной стороны, особые черты, приписываемые одесскому языку, а с другой стороны, – различия в интерпретации данных характеристик в исполнении разных актеров. На основе проведенного анализа нельзя однозначно утверждать, что одесский язык сериала «Ликвидация» соответствует или не соответствует реальности. Все же он, несомненно, внес свой вклад в развитие мифа об Одессе и одесском языке и для многих зрителей является источником информации о том, как говорят или говорили в Одессе.

Ключевые слова: Одесса, одесский язык, сериал, миф, «Ликвидация», телевидение, варианты русского языка, языковые контакты.

считал миф не идеальным понятием и не идеей, а самой жизнью, полагает, что в мифе манифестируется мир как жизнь². Хотя мы рассматриваем миф в несколько ином контексте, можно предположить, что миф об Одессе в целом и об одесском языке в частности – это все-таки отражение реальности, все же, поскольку каждый индивидуум воспринимает реальность со своей субъективной точки зрения, то и миф может

¹ Лосев, А. Ф. Диалектика мифа. – Москва: Правда, 1990. URL: psylib.org.ua/books/losew03/index.htm (дата обращения: 10.01.2021)

² Grübel, R. (Нео-)миф и дискурс в русской культуре: между природой и культурой // Russian Literature, 2019. Vol. 107–108. P. 49–91.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

трактоваться в разных аспектах. Миф об одесском языке должен предполагать, что все или по крайней мере большинство жителей Одессы говорят на особом языке, не могут сказать фразы, не сдобрив ее юмором, и используют парадоксальные сравнения. Упрощая, можно сказать, что идея о том, что является настоящим одесским языком, у каждого своя, в соответствии с собственными жизненными реалиями и персональной историей. По словам С. Осьмачко, «мифы и стереотипы являются весьма живучими проявлениями общественного сознания. Их живучесть – в их типичности»³. Д. Тэнни, изучавший еврейское наследие в Одессе, утверждает, что миф и реальность не противостоят друг другу и что миф вовсе не обязательно является чем-то фальшивым или фиктивным⁴. В Одессе миф органично существует наряду с реальностью⁵ и поддерживается в том числе политическими целями, противопоставляя исторический «транслокализм», многоязычие и этническое многообразие попыткам всеобщей украинизации⁶.

Задачей данной статьи является демонстрация и анализ того, как современный кинематограф и телевидение влияют на развитие и поддержание мифа об одесском языке. Мы опираемся на не новый, но по-прежнему популяр-

ный сериал «Ликвидация», диалоги из которого часто приводятся как пример истинной одесской речи. Мы рассмотрим, насколько это соответствует истине и как влияет на распространение мифа об одесском языке среди русскоязычной публики.

Миф об одесском языке

На становление мифа об Одессе и одесском языке повлияло множество факторов. Особую роль, несомненно, сыграло месторасположение города и его статус свободного порта (1819–1859), что в демографическом плане привело к формированию уникальной ситуации. В Одессе проживало множество национальностей, и на улицах можно было услышать настоящий «винегрет из языка»⁷ «этот одесский язык, как колбаса, начиненный языками всего мира, приготовленный по-гречески, но с польским соусом»⁸. Со временем некоторые национальности стали преобладающими в демографическом плане и, соответственно, начали все больше влиять на формирование одесской речи. Во времена основания города многие в Одессе говорили по-итальянски⁹; помимо русских и украинцев, были важны немцы¹⁰, молдаване¹¹,

³ Осьмачко, С. Культурологические проблемы взаимодействия мифа и стереотипа в современном общественном сознании // Верхневолжский филологический вестник. – 2018. – № 4. – С. 245.

⁴ Tanny, J. *City of Rogues and Schnorrers. Russia's Jews and the Myth of Old Odessa*. Bloomington: Indiana University Press, 2011. P. 3.

⁵ Schmemann, S. *Old Mood of Sun and Sin Survives in Soviet Port; The Talk of Odessa* // *The New York Times*. 18.06.1983. Section 1. P. 2.

⁶ Skvirskaja, V. *New diaspora in a post-soviet city: Transformations in experiences of belonging in Odesa, Ukraine* // *Studies in Ethnicity and Nationalism*. 2010. Vol. 10. No. 1. P. 76–91.

⁷ Дорошевич, В. М. *Одесса, одесситы и одесситки*. – Одесса: Издание Ю. Сандомирского, 1895. – С. 53.

⁸ Там же. С. 61.

⁹ Makolkin, A. *A History of Odessa: The Last Italian Black Sea Colony*. Lewiston: Mellen Press, 2004.

¹⁰ Steinhart, E. *Policing the boundaries of 'Germandom' in the East: SS ethnic German policy and Odessa's 'Volksdeutsche,' 1941–1944* // *Central European History*. 2010. Vol. 43. No. 1. P. 85–116.

¹¹ Tserkovnaya, V. *Numerical and ethnic composition of the population of Odessa region (on the materials of the Population Censuses of 1989 and 2001)* // *Journal of Danubian Studies and Research*. 2017. Vol. 7. No. 2. P. 378–388.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

болгары¹². Все больше приезжало и селилось евреев (город находился в черте оседлости)¹³. Если верить стихотворному свидетельству А. С. Пушкина (Путешествие Онегина, 1829–1830), то на улицах Одессы можно было встретить «живую разнообразность»: язык Италии, славянина, француза, испанца, армянина, грека, мавра. Это некий мифический город, своего рода Вавилон.

Понятие *одесского языка* – достаточно устойчивый миф. Уже в середине XIX века О. Рабинович упоминал в своих юмористических рассказах особый «язык одесский», правда, подразумевая идиш¹⁴. М. Аеров пишет: «Одесский язык нынче стал напоминать скелет мамонта, наличием которого может похвастаться хороший музей. Однако вряд ли кто-то сможет доподлинно сказать, как точно выглядел этот зверь вживую. Попытка воссоздать и не утратить национальное одесское богатство велась и ведется многими энтузиастами»¹⁵.

Самым известным мифотворцем одесского языка можно считать И. Бабеля, который в своих «Одесских рассказах» (1931) проиллюстрировал, как говорили в то время на Молдаванке. До сих пор писатели, сценаристы, режиссеры и телевизионщики используют одесский язык Бабеля при создании произведений на

одесскую тему. Бабель родился в 1894 году, долго жил в Одессе, слышал одесскую речь тех времен, а сам получил хорошее образование, его основным языком был русский, он хорошо говорил на французском (на котором писал свои первые произведения) и идише.

М. Найдорф пишет, что одесский миф рожден не в Одессе, он рожден российской культурой, а дальше развилась его собственная мировая история¹⁶, с чем можно отчасти согласиться. Вероятно, сами одесситы до определенного момента не рассматривали собственную речь как нечто особенное, лишь задним числом стали обращать на него внимание и способствовать его развитию¹⁷.

В наше время главными создателями и распространителями мифов, помимо интернета, служат кинематограф и телевидение¹⁸, телевидение по природе формирует бессознательные коллективные представления и мировоззрение зрителей и мифологическую реальность. На наш взгляд, регулярность телесериалов, привлекающих зрителей к телеэкранам, иной раз на протяжении нескольких лет, порождает свои мифы. Об этом свидетельствует активность многих поклонников того или иного сериала не только при обсуждении увиденного в Интернете, но и спекуляция относительно дальнейшей жизни персонажей. Принимая фиктивность сериала, зрители верят, что отраженные в нем события близки к действительности, а персонажи и на самом деле могли так говорить.

Что касается языка кинематографа и те-

¹² Hristov, P. Multidimensional identity among the youth Bulgarians in diaspora (case study of Odessa, Ukraine) // Glasnik Etnografskogo instituta. 2014. T. LXII. No. 1. P. 33–48.

¹³ См.: URL: [Jewish community of Odessa | Databases – ANU Museum of the Jewish People](#) (дата обращения: 10.01.2021)

¹⁴ Элиасберг, Г. Речевые особенности Одессы в русско-еврейской драматургии 1900–1910-х гг. // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 1. – № 3. – С. 127–132.

¹⁵ Аеров, М. Одесский язык // Мигдаль Times. – 2003. – № 40. URL: [migdal.ru/article-times.php?artid=3334&print=1](#) (дата обращения: 10.01.2021)

¹⁶ Найдорф, М. Очерки европейского мифотворчества. – Одесса: Друк, 1999.

¹⁷ Сквирская, В., Хэмфри, К. Одесса: «Скользкий» город и ускользящий космополитизм // Вестник Евразии. – 2007. – № 1. – С. 88–117.

¹⁸ Телегин, С. Телевидение как средство создания коллективных мифов // Наука телевидения. – 2010. – Т. 7. – С. 64–72.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

лесериалов и их соответствия реальности, то телевизионный диалог является особым подтипом драматического диалога и, несмотря на его реалистичность, не может быть идентичным естественному разговору¹⁹. С этой точки зрения язык сериалов нельзя считать полностью соответствующим подлинной речи людей, но это не мешает зрителям воспринимать его именно так. Иллюзия натуральности диалогов в некоторых сериалах (реже в кинофильмах) может быть очень умело воссозданной, например, в так называемых *mockumentaries* (псевдодокументальных фильмах), таких как “The Office” (BBC, 2001–2003) и “This Country” (BBC, 2017–2020). В большинстве же случаев структура диалогов в сериалах явно отличается от живой натуральной речи в силу наличия элементов, типичных для сценического диалога, например запланированности, и отсутствия элементов, присущих живой речи (повторы, паузы)²⁰. В случае с одесским языком в рассматриваемом нами сериале «Ликвидация» ситуация усложняется тем, что зритель не имеет почвы для сравнения услышанного на экране с реальной речью, за исключением тех зрителей, у которых благодаря личному опыту имеется представление об одесской речи сороковых годов прошлого века. Хотя зритель понимает, что язык «Ликвидации» не соответствует структуре живого диалога, все же с точки зрения лексики, фонетики, фразеологии и т. д. он вполне может воспринять услышанное как подлинный образец языка/речи, доступный в концентрированном виде.

«Ликвидация»

Многосерийный телевизионный фильм «Ликвидация» режиссера С. Урсюляка вышел на

¹⁹ Bednarek, M. *The Language of Fictional Television: Drama and Identity*. London: Continuum, 2010.

²⁰ Там же. С. 64.

экраны в 2007 году и мгновенно стал культовым. Действие фильма происходит в послевоенной Одессе, где ведется борьба с организованной преступностью. Благодаря «Ликвидации» был возрожден интерес широкой публики к этому времени и этому городу. Авторами сюжета сериала являются З. Кудря и А. Кореньков, а сценаристом – А. Поярков. Для достижения наибольшей достоверности была проведена обширная предварительная работа, так, сценарист ездил в Одессу, собирал местный фольклор. На съемки в качестве консультанта был приглашен одесский актер Л. Заславский, который учил актеров одесскому говору и который называет себя «консультантом кино на предмет одесского способа существования»²¹. Исполнитель главной роли В. Машков прожил в Одессе все время съемок, щелкал семечки и общался с местными жителями²², в том числе с представителями милиции и уголовного мира.

Зрители разделились на два лагеря. Одни были в восторге от увиденного и услышанного, так как именно такой они представляли и до сих пор представляют себе Одессу, а другие, в основном одесситы и знатоки одесского языка, отрицали какое-либо сходство с реальностью. Историк и писатель Д. Фельдман в беседе на радио «Свобода» сказал: «Южный жаргон, он непринужденный, свободный. Здесь герои как-то очень натужно говорят “за Одессу”. Так не говорят там. Это слишком натужно»²³. В свою очередь, писатель В. Смирнов утверждает, что

²¹ Арсеньева, Т. Наш двор никуда не денется... // *Вечерняя Одесса*. – 13.02.2018. – № 17. URL: vo.od.ua/rubrics/kultura/39881.php (дата обращения: 10.01.2021)

²² См.: URL: stories-of-success.ru/vladimira-mashkova (дата обращения: 10.01.2021)

²³ Фанайлова, Е. Сериал «Ликвидация» // *Свобода в клубах*. Архив. 27.01.2008. Радио Свобода. URL: svoboda.org/a/432357.html (дата обращения: 10.01.2021)



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

«даже внешне исполненный москвичами зачуханный городишко лежит возле Одессы. Как в русскоязычном, так и в одесскоязычном значении [...] С одесским акцентом или надо родиться, или бесполезно пытаться его имитировать, третьего не дано»²⁴.

Все чаще начали создавать фильмы на одесскую тему. До и после «Ликвидации» появились сериалы «Сонька Золотая Ручка» (2006) и «Сонька. Продолжение легенды» (2010, реж. В. Мережко), «Жизнь и приключения Мишки Япончика» (2011, реж. С. Гинзбург), «Одесса-мама» (2012, реж. М. Горобец), фильмы «Одесса» (2019, реж. В. Тодоровский), «Одесский пароход» (2019, реж. С. Урсуляк) и продолжение двухсерийного фильма «Зеленый фургон» (1983, реж. А. Павловский) – «Зеленый фургон. Совсем другая история» (2019, реж. С. Крутин). Особый интерес у зрителей и критиков вызвал «Одесский пароход» по мотивам произведений М. Жванецкого. Планка была поставлена высоко: здесь был тот же режиссер и многие из актеров, что и в «Ликвидации». Поклонники сериала долгое время напрасно ждали продолжения любимого сериала²⁵, но, к сожалению, ожидания многих не оправдались: «Одесский пароход» не достиг того же успеха, хотя и стал своеобразным прощальным жестом самого Жванецкого. Одесский язык не имеет строго определенных правил, его очень сложно «сыграть»; если не уловить правильные интонацию и акценты, может получиться карикатура. Со своей задачей справились С. Гармаш и С. Крючкова, выросшие в похожем лингвистиче-

ском окружении.

«Ликвидация» и «Место встречи изменить нельзя»

Принимая во внимание, что на формирование представления о работе милиции послевоенного периода и на создание устойчивых типажей героев и антигероев вольно или невольно повлиял многосерийный фильм «Место встречи изменить нельзя» (1979, реж. С. Говорухин, по мотивам произведения «Эра милосердия» А. и Г. Вайнеров, снятый на Одесской киностудии), было бы даже странно, если бы в «Ликвидации» не наблюдалось имплицитных ссылок на «Место встречи». Многие создатели постсоветских телесериалов продолжают работать в традициях советской школы многосерийных фильмов периода 1960-х–80-х гг.²⁶ Одной из причин тому является привлекательность сильных, непоколебимых героев, сравнимых с былинными богатырями²⁷, подобных Гоцману. Временами он выглядит как Г. Жеглов, перенесенный в Одессу и периодически использующий некоторые одесские «словечки».

Помимо этого, в «Ликвидации» присутствуют другие элементы, которые можно рассмотреть как параллели с «Местом встречи», как на уровне действующих лиц, так и на уровне нарратива. Например, главным злодеем в «Ликвидации» является майор В. Кречетов (М. Пореченков), помощник военного прокурора, который в итоге оказывается преступником по кличке Академик. В «Месте встречи» один из основных членов банды «Черная кошка», Е. Фокс (А. Белявский), также действует, пере-

²⁴ Смирнов, В. Одесский язык. – Одесса: Полиграф, 2008. – С. 34.

²⁵ Заозерская, А. Продолжение «Ликвидации» // Вечерняя Москва. – 06.07.2017. URL: vm.ru/stars/289210-prodolzhenie-likvidacii-pereedet-likvidacii-gocman-iz-odessy-mamy-v-rostov-papu (дата обращения: 10.01.2021)

²⁶ Prokhorova, E. Can the meeting place be changed? Crime and identity discourse in Russian television series of the 1990s. // Slavic Review. 2003. Vol. 62. No. 3. P. 512–524.

²⁷ Там же.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

одевшись в военную форму, за счет которой проходит за «своего». Одновременно, особенно в первых сериях «Ликвидации», отношения Кречетова и Гоцмана можно сравнить с отношениями В. Шарапова (В. Конкин) и Жеглова. Нельзя не отметить сходство друга Гоцмана Фимы Полужида и сотрудника Жеглова, фотографа-криминалиста Гриши Ушивина (Л. Перфилов): персонажи похожи как с точки зрения ампула (острослов), так и с точки зрения внешнего образа, вплоть до круглых очков и тубетейки. В обоих фильмах есть «мудрый старый еврей», в «Месте встречи» – М.М. Бомзе (З. Гердт), сосед Жеглова, а в «Ликвидации» – сосед Гоцмана дядя Ешта (В. Соловьев). В повествовании немалую роль играет тема послевоенного сиротства и беспризорничества: в «Ликвидации» Гоцман знакомится с беспризорником Мишкой Карасем (Н. Спиридонов), которого в итоге усыновляет, а в «Месте встречи» Шарапов привязывается к младенцу, оставленному в роддоме, и зрителям дают понять, что в конце концов он решает его усыновить. Такие совпадения можно, с одной стороны, объяснить требованиями жанра и считать их устоявшимися шаблонами. С другой стороны, поскольку «Место встречи» оказало огромное влияние на формирование милицейско-детективного сериала как жанра, сходства вряд ли полностью случайны.

Гоцман и «картина маслом»

Главный герой «Ликвидации» Давид Гоцман – в некотором роде курьезный персонаж, своего рода собирательный образ, основанный на реальных людях и устоявшихся стереотипах, главным прототипом которого является Давид Михайлович (Менделевич) Курлянд, подполковник милиции и легендарный сотрудник одесского уголовного розыска, «еврейский

волкодав»²⁸. Сам режиссер Урсуляк во многих интервью отрицает какое-либо сходство с фильмом Говорухина, но исполнитель роли Гоцмана, Машков, в одном из интервью признается, что при создании образа во многом исходил из персонажа Жеглова: «Ориентиром актерской игры для меня был мой кумир Владимир Семенович Высоцкий в фильме “Место встречи изменить нельзя”, и я хотел, чтобы мой Гоцман был на него похож»²⁹. Н. Ирин предлагает довольно интересную характеристику Гоцмана, во многом конфликтующую с мнением большинства зрителей:

Образ, созданный Машковым в рамках сюжета, является выдающимся и, подозреваю, не менее долгоиграющим, чем образ Глеба Жеглова, с которым, впрочем, решительно не совпадает [...] Давид Маркович Гоцман – это заветная фантазия закомплексованного Эммика, фантазия практически любого совсем молодого человека: нет довлеющих родителей и отягчающих прошлых отношений, но есть кожаная модная прическа, суровый взгляд, колдовской голос, беззаветная смелость, воля к справедливости и жажда любви³⁰.

Коронной фразой Гоцмана является *картина маслом*, что обычно означает ‘неожидан-

²⁸ Викторов, А. Еврейский волкодав // Глобальный еврейский онлайн центр. – 26.11.2018. URL: jewish.ru/ru/people/society/187909/ (дата обращения: 10.01.2021)

²⁹ Заозерская, А. Продолжение «Ликвидации» // Вечерняя Москва. – 06.07.2017. URL: vm.ru/stars/289210-prodolzhenie-likvidacii-pereedet-likvidacii-iz-odessy-mamy-v-rostov-papu (дата обращения: 10.01.2021)

³⁰ Ирин, Н. Всем сидеть, он Гоцман // Культура. – 30.11.2017. URL: portal-kultura.ru/articles/cinema/175996-vsem-sidet-on-gotsman (дата обращения: 10.01.2021)



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

но', 'интересно' в отношении какого-либо яркого происшествия или явления, но в контексте фильма интерпретируется как 'все замечательно, полный порядок'. Распространилось мнение, что выражение *картина маслом* является одессизмом, но это не совсем так. Данный фразеологизм вполне распространен среди носителей русского языка вне Одессы. В Национальном корпусе русского языка первое употребление выражения в переносном значении относится к 1996 году³¹. Выражение *картина маслом* не вошла в «Большой полутолковый словарь одесского языка» В. Смирнова³², который хоть и не является научным трудом, но содержит большой ассортимент слов и выражений, характерных именно для одесского языка. Можно предположить, что *картина маслом* распространилось, как и многие другие одесские выражения, за пределами города, но до выхода «Ликвидации» оно не воспринималось как одессизм. Если судить по данным НКРЯ, фразеологизм *картина маслом* стал чаще появляться именно после выхода сериала. Таким образом, мы осмелимся предположить, что именно он придал популярность этому выражению³³.

Вполне понятно, почему было принято решение об использовании своего рода *catchphrase* для Гоцмана. Фраза, которая повто-

ряется часто и всегда в определенной ситуации, является неотъемлемой частью персонажа, его типажа. *Картину маслом* Гоцмана можно в некотором смысле сравнить с *я сказал* Жеглова. Для того, чтобы определенная фраза могла превратиться в *catchphrase*, шаблонную фразу, требуется определенное количество повторений³⁴. С этой точки зрения оправдано то, что выражение *картина маслом* повторяется довольно часто. Однако Гоцман использует ее до такой степени навязчиво, что эта фраза выделяется из общего диалога и одновременно теряет свою выразительную силу, претерпев смысловую инфляцию.

Маркеры

Для достижения правдоподобия и аутентичности диалогов применяются своего рода маркеры, типичные одесские слова и выражения. Чаще всего *шо, таки, тудою – сюдою*, некоторые заимствования из идиша, в основном в репликах тети Песи. Лексической единице *таки* в русском языке присваивается значение более экспрессивной кальки с идиша *таки да (take jo)* в значении *определенно да*, и данное слово наряду с увулярным *p* становится маркером русской речи евреев, что широко используется в экспрессивных целях³⁵. В случае с «Ликвидацией» никто из основных героев не прибегает к использованию увулярного *p*.

Применение этнолингвистических маркеров, наряду с использованием определенных устоявшихся стереотипов относительно разных этнических и социальных групп, является достаточно распространенным приемом в кинема-

³¹ У_ленинградца В. Рыбакова: «Как-то раз, с год назад, он в таком состоянии заявился домой в три ночи... это была *картина маслом*, лучше не вспоминать» (Рыбаков, В. М. Письмо живым людям. – М.: АСТ, 2004. – С. 160).

³² Смирнов, В. Большой полутолковый словарь одесского языка. – Одесса: Академия Наук с Пишиновской, 2003. URL: rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/odessa-language/index.htm (дата обращения: 10.01.2021)

³³ Жукова, Ж. «Ликвидация» не кино, а картина маслом // «КП» Одесса. – 23.11.2012. URL: kr.ua/culture/367623-lykvydatsiya-ne-kyno-a-kartyna-maslom (дата обращения: 10.01.2021)

³⁴ Richardson, K. Television Dramatic Dialogue: A Sociolinguistic Study. New York: Oxford University Press, 2010.

³⁵ Verschik, A. Jewish Russian and the field of ethnolect study // Language in Society. 2007. Vol. 36. P. 213–232.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

тографе и на телевидении, особенно когда речь идет о комедийном жанре. В нашем случае эти приемы направлены на создание образов не просто одесситов, а именно одесских евреев, и поэтому основные маркеры относятся именно к сфере русского языка евреев. Образы тети Песи, Эммика и Фимы (см. ниже) утрированы и наделены стереотипными чертами.

Тетя Песя и Эммик

Одним из самых ярких второстепенных персонажей «Ликвидации» является тетя Песя в исполнении Светланы Крючковой. Устоявшимся персонажем, связанным с Одессой, неким архетипом в коллективном представлении является «еврейская мама» и ее сын или изредка дочь³⁶. Если опираться на то, как еврейская (одесская) мама изображается в анекдотах, фильмах и юмористических зарисовках³⁷ – это обычно корпулентная женщина средних или преклонных лет, не очень образованная, громогласная, излишне эмоциональная, имеющая собственное (единственно правильное) мнение касательно любого вопроса, сверхпекающая своего ребенка и постоянно его кормящая. Ее часто изображают во дворе дома. При этом стоит отметить, что одесская еврейская мама отличается от обычной еврейской мамы; можно ска-

зать, что первая – это карикатура, доведенная до крайности, собирательный образ, переходящий границы стереотипа. Часто, говоря об одесском колорите, одесском юморе или об одесском языке в целом, подразумевают именно этот миф.

Сложно найти сериал или фильм об Одессе, где не присутствовал бы *toros* одесского двора. Часто наблюдается полная ассоциация Одессы с его микромиром. Самые «одесские» персонажи почти без исключения помещаются именно в закрытое пространство двора. Так, на протяжении 14-и серий «Ликвидации» тетя Песя ни разу не покидает пределы своего двора. Эпизоды с ее участием живут своей, параллельной по отношению к основному сюжету жизнью. Это подчеркивается тем фактом, что в развитии сюжета сцены с тетей Песей не играют почти никакой роли, а ее присутствие можно интерпретировать как обязательный стереотипный элемент, существующий для того, чтобы зритель не забывал, где именно разворачиваются события.

Несмотря на второстепенность персонажа, благодаря исполнению Крючковой одесский язык, или одесский говор, обретает ту форму, которая, на наш взгляд, приближается к гипотетическим нормам и стандартам, неотъемлемым составляющим данного лингвистического явления³⁸. В этом контексте довольно любопытен комментарий, оставленный пользователем после интервью Машкова касательно «Ликвидации» в интернет-версии «Комсомольской Прав-

³⁶ Вербицкая, О. К вопросу об аксиологическом аспекте культурных гетеростереотипов в современном американском обществе // Наука и современность. – 2011. – № 9 (1). – С. 144–148; Ростовская, Т., Ростовская, Н. Специфика жизнедеятельности кросс-культурных браков в современном российском обществе // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2017. – № 1. – С. 68–73.

³⁷ Например, см.:

youtube.com/watch?v=kc_MovYXwts,
youtube.com/watch?v=UYSMHCILZ24,
youtube.com/watch?v=czGXwBNxpLE (дата обращения: 10.01.2021)

³⁸ Ср. Вершик, А. О русском языке евреев // Die Welt der Slaven. – 2003. – XLVIII. – С. 135–148; Карпенко, Ю. Словарь русских говоров Одесщины. – Т. 1, 2. – Одесса: Астропринт, 2000; Степанов, Э. Російське мовлення Одеси. – Одеса: Астропринт, 2004; Verschik, A. Jewish Russian // Jewish Languages. Verschik, A. 2002–2021. URL: jewish-languages.org/jewish-russian.html (дата обращения: 10.01.2021)



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

ды»:

Крючкова в фильме совсем лишняя. Так у нас в Одессе не разговаривают. Ей кто поставил этот акцент? Шо б в Одессе хоть один человек так разговаривал? Да ни разу не слышал за 31 год. Смесь молдавского и русского у Крючковой получилась. Где, скажите мне, мягкая удивленно-снисходительная интонация в конце каждой фразы? Не смогла освоить? А Машков – МОЛОДЕЦ!³⁹

Сама актриса рассказала в интервью:

Я родилась в Кишиневе пять лет спустя после войны. Это было время, когда люди помнили пережитое, помогали друг другу, были добры и не делились по национальному признаку. Я выросла в маленьком дворике, в котором жили 11 семей, в том числе и шесть еврейских. С детства я слышала идиш, украинский, русский и молдавский языки. [...] Также (на съемочной площадке – ИК) присутствовал консультант по одесскому диалекту Люсик Заславский, который должен был обучать актеров одесской манере разговора. Когда он услышал мои: «сыночка», «бруки» и «полотенечко», махнул рукой, мол, здесь ничего править не нужно⁴⁰.

«Так у нас в Одессе не разговаривают» – возможно, самая распространенная критика относительно «Ликвидации». Почти никогда за таким утверждением не следует уточняющего комментария. Характерно, что каждый судит о

³⁹ Колыванова, М. Сериял «Ликвидация» ... // Комсомольская Правда. – 11.12.2007. URL: kr.ru/daily/24016/87480/ (дата обращения: 10.01.2021)

⁴⁰ Людмирская, Е. Светлана Крючкова... // MKR–Германия. – 03.07.2012. URL: mknews.de/articles/2012/07/03/720260-svetlana-kryuchkova-likvidatsiya-stala-dlya-menya-sudbonosnoy-kartinoy.html (дата обращения: 10.01.2021)

речи всего города, основываясь на собственной речи или, в крайнем случае, на речи своего ближайшего окружения. С другой стороны, если рассматривать одесский язык именно как миф, комментарии такого рода вполне справедливы, так как, действительно, согласно распространенному мнению, одесский язык уже не тот, что был до второй мировой войны и массовой эмиграции еврейского населения, поэтому вряд ли молодое поколение имело возможность слышать «подлинную» для более пожилого населения одесскую речь. На данный момент в Одессе преобладают русский и украинский языки, а влияние идиша заметно уменьшилось.

Нельзя игнорировать персонаж Эммика, сына тети Песи, роль которого исполнил А. Семчев. В стереотипном понятии еврейская мама и ее сын – это тандем, в котором один не существует без другого⁴¹, и это неиссякаемый источник комедийного творчества, от анекдотов до скетч-шоу. В «Ликвидации» диалоги тети Песи и ее громоздкого, неловкого и ни на что без мамы не способного сына служат своего рода юмористическими антрактами между более серьезными эпизодами. В лингвистическом плане этот дуэт становится интересным за счет того, что мама и сын говорят с абсолютно разными акцентами и интонациями. В то время как Крючкова произносит свои реплики с типичной для одесского языка восходяще-нисходящей интонацией и очень натурально и связно использует элементы идиша и других субстратных языков, в речи Семчева данных характеристик почти не наблюдается. Одессызмы в исполнении Семчева хоть и присутствуют, но, как и в случае с речью Машкова, они звучат как отдельные за-

⁴¹ Бок, А. Феномен «еврейской мамы» // IsraLove, 26.04.2017. URL: isralove.org/load/21-1-0-1203 (дата обращения: 10.01.2021)



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

ученные фразы, а не как речь коренного одессита.

Проиллюстрируем вышесказанное некоторыми диалогами между тетей Песей и Эммиком (расшифровка диалогов – ИК):

(СЦЕНА В ДВОРИКЕ, ЭММИК СОБИРАЕТСЯ НА СВИДАНИЕ С ДЕВУШКОЙ.)

Песя: Нет, **ви** слышали? Он **таки** хочет моей смерти! Не **пушчу**. Не **пушчу**!

Эммик: Мама, я зарезу **себе** ножиком!

Песя: **Рэж!** **Делай** маму сиротой! Не **ишчи** ножики, я их убрала. (Плача) **Вей из мир**... На что мне такой **койхес**. (Гоцману) Давид Маркович! Вы только посмотрите, что он тут написал. **Шчас, шчас**, вот! (Читает записку Эммика адресованную девушке, рыдая) Рыбонька моя!

Дядя Ешта (сосед): Тетя Песя, ну **шо** вы сыну жизнь ломаете?

Песя: Вот уважаю Вас, но тфу Вам под ноги **за ваше каменное сэрдце**.

Эммик: Мама! Я так и так уйду! (Швыряя ложки)

Песя: **Синочка!** **Шо** ж ты бросаешь, это ж серебро!

(ЭММИК ВЫХОДИТ ВО ДВОР С РЫБОЙ И НОЖИКОМ В РУКАХ.)

Эммик: Мама, он проснулся и не хочет!

Песя: Не трохай ножик, **халамидник!** Мама сказала ниче не трохать!

Эммик: Што Вы кричите, мама, **я понимаю слов!**

Мама: Щас же брось, щас же брось!!

(ЭММИК БРОСАЕТ РЫБУ.)

Песя: **Идъет**, не **рибу**, а ножик! (БРОСАЕТСЯ К РЫБЕ.) Ой, ой, подожди, подожди, **тихо, ша!** Тихо, ша, мама взяла!

Эммик: Мама, што Вы волнуетесь, мама.

Песя: (одновременно) Мама сама, хде

ножик? Нет, Вы видели, а? Вы видели этого **идъета**? Иди **синочка** за мной.

В данном диалоге довольно явно выделяются упомянутые выше маркеры (*таки, шо*), а также некоторые особенности, приписываемые одесскому языку, а именно, твердое произнесение согласных перед *э/е* (*рэж, сэрдце*) и мягкое перед *и/ы* (*слышали, синочка, риба*)⁴². Присутствует также украинизированное произношение *щ* как долгого твердого (*пушчу, ишчи*), *жд* □ *ж'ж'* как долгого мягкого и *г* как фрикативного (*трохай, трохать*), употребление *себе* вместо *себя*, специфическая лексика типа *халамидник* 'оборванец, босьяк, мелкий уголовник' и выражений на идише *вей из мир* 'о, горе мне', *койхес* 'силы'. Кроме того, *и* в сочетаниях с гласными становится как бы *ь*: *идиот* □ *идъет*. В этих достаточно кратких диалогах можно также наблюдать неустойчивость произношения отдельных фонем между персонажами и в произношении одного и того же слова матерью в разных фразах. В то время как Эммик произносит слово *зарезу* с мягким *р'*, а его мать тверже. Колебания заметны в слове *вы/ви*. Если следовать канонам одесского языка, в слове *рыбонька* твердый *р* должно быть заменено на мягкий *р'*, но этого не происходит. Такое явление свойственно переходу от одной нормы к другой, от двуязычного языкового сообщества к монолингвальному, что вполне вписывается в исторический контекст. Слово *койхес*, означающее 'сила, силы', не совсем подходит по контексту, и поэтому мы можем предположить, что, возможно, имелось в виду слово *нахыс*, похожее по звучанию, но означающее 'счастье'. Данная фраза должна была бы звучать как *на что мне такой нахыс* 'на что мне такое счастье'. *Койхес*

⁴² Степанов, Э. Російське мовлення Одеси. – Одеса: Астропринт, 2004. С. 94–102.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

в основном используется в таком устоявшемся словосочетании, как *ни́то кейн койхес* ‘нет никаких сил’.

Из типично одесских выражений мы можем наблюдать *тихо, ша* и *делай маму сиротой*. Вместо *из-за* звучит *за*. Часто одесская речь характеризуется наличием семантических повторов, как, например, *сам один* в смысле ‘один, в одиночку’ и приведенное выше *тихо, ша* (‘тихо, замолчи’). *Делай маму сиротой* использует один из самых распространенных глаголов в одесском языке, *делать*. Такого рода конструкции соответствуют нормам идиша и часто, хоть и не исключительно, являются кальками с этого языка. Подобные устойчивые словосочетания встречаются очень часто и широко используются для создания одесского эффекта (ср. *делать базар, делать беременную голову, делать морду*, и т. д.)⁴³.

Фима Полужид

Одним из наиболее полюбившихся зрителям героев сериала стал Фима Петров, по кличке Полужид, в исполнении С. Маковецкого. Несмотря на то что Фиму убивают уже в третьей серии, его реплики запомнились многим и стали одними из самых цитируемых. Особо отмечают диалоги Фимы и Гоцмана, их своеобразное соревнование в остроумии, в котором Гоцман заметно проигрывает. Маковецкий получил роль Фимы в связи со внезапной смертью А.Краско, который должен был изначально исполнить эту роль. В результате персонаж Фимы получился иным, чем, возможно, задумывал Урсуляк. Физически Маковецкий и Краско представляют собой довольно разные типажи. Хотя

⁴³ Смирнов, В. Большой полутолковый словарь одесского языка. – Одесса: Академия Наук с Пишиновской, 2003. URL: rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/odessa-language/index.htm (дата обращения: 10.01.2021)

сложно предположить, какой была бы речь Фимы в исполнении Краско (нам удалось увидеть лишь некоторые неозвученные кадры с его участием), Маковецкий сумел достаточно убедительно, для большей части зрителей, передать одесско-еврейские речевые интонации своего персонажа. Сам он объясняет это тем, что его жена родом из Одессы и с ее помощью он смог подготовиться к роли⁴⁴. Рассмотрим несколько примеров:

(РАНЕНЬИЙ ГОЦМАН НА ПОЛУ, РЯДОМ С НИМ ФИМА.)

Фима: Так, **я извиняюсь**, но ты **таки** босяк, некому задницу надрать. Пять пистолетов не пачка папирос, они **таки** стреляют. Ну ты ж не окно в женской бане, зачем **в тебе** дырка?

Гоцман: Уйди, Фима.

Фима: Хорошо, хорошо...

(КВАРТИРА ГОЦМАНА, ДОКТОР ПРОВОДИТ ОСМОТР РАНЕНОГО.)

Фима: Так он с детства такие номера откалывал. На Перэсыпи, как-то раз, три некрасивых пацана **привстали** на дороге как шлахбаум. **Повытяхали** из карманов перья, кастеты, сами такие смелые стоят. **С понтом на мордах делать нам нехорошо**. Тогда вы, ни разу не подумав, пожалуй, сходу в челюсть. Они от такого здрасте, по(о)бронили свой металлолом, **схватили ноги в руки**, и **до хаты**. Набрать-таки еще пять-шесть **солистов до ансамбля**. Так надо ж бежать! Так нет, он встал столбом и... (изображает рыбу). Ну **шо**, доктор, слышать?

⁴⁴ Иванова, Т. Сергей Маковецкий: В сериале “Ликвидация” ... // Факты. – 02.11.2007 URL: fakty.ua/41235-sergej-makoveckij-quot-v-seriale-quot-likvidaciya-quot-mne-predlozhili-snyatsya-v-rol-i-fimy-v-tot-moment-kogda-ya-uslyshal-po-televizoru-osmert-i-andreya-krasko-igravshego-etogo-genialnogo-cshipacha-quot (дата обращения: 10.01.2021)



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

Гоцман: Фима, **закрой рот с той стороны**, дай доктору спокойно **сделать себе мнение**.

Фима: Хорошо, пожалуйста.

Доктор: Мне не мешает.

Фима: Вот видели, интеллигентный человек.

(ФИМА ВЫХОДИТ ВО ДВОР, НА ЛЕСТНИЦУ. ВНИЗУ ТЕТЯ ПЕСЯ.)

Песя: Добрейшего Вам утречка, Фима.

Фима: И Вам доброго.

Песя: **А где у нас случилось?**

Фима: **Пара незаметных пусяков**. Вам **ще-то** захотелось, **мадам Шмуклис?**

Песя: **Немножечко шчепотку соли**. Эммик, такое ж счастье **надыбал** хлосика.

Фима: **Скажите пожалуйста!** (щелкая семечки) **Два больших расстройства** надыбал глосика? Целого?

Песя: **Таки да!**

Фима: Или одни плавнички?

Песя: Виляет **хвостом** как **скаженный!**

Фима: Так надо жарить. При такой **густой жаре**, глосик долго не выдержит.

Песя: **А я за что?** Дак Эммик **ухнул** пачку соли в помойное ведро.

Фима: **А шо**, если помой посолить, они будут лучше пахнуть?

Песя: **Ну я Вас умоляю**, Фима, Вы **знаете за Эммика**. Он если не сломает, то уронит. И как раз-**таки** не помимо пальца, а на **самый ноготь!**

В этих диалогах, помимо уже отмеченных маркеров *таки* (*да*) и *шо*, наблюдаются следующие элементы: 1) украинизмы (типичные для южно-русских диалектов): фрикативное *г*; выражения *до хаты* 'домой', *до ансамбля* 'для ансамбля', *надыбал* 'случайно нашел', *а я за что*

'а я о чем', *скаженный* 'сумасшедший', *знаете за Эммика* 'знаете Эммика'; 2) одесские фразеологизмы: *с понтом на мордах* **делать нам нехорошо**, *закрой рот с той стороны*, **сделать себе мнение**, *а где у нас случилось* 'что у нас случилось', *пара незаметных пусяков* (тавтология), *немножечко шчепотку* (тавтология), *два больших расстройства* 'крупное разочарование', *я Вас умоляю* 'что вы говорите', обращение *мадам*;

3) перестановка ударения: *хвостом* (вм. хвостом).

Заключение

Подводя итоги, можно сказать, что в «Ликвидации» используется одесский язык, хотя, возможно, он не соответствует реальности наших дней, так как действие происходит в 1940-х гг. В связи с миграционными процессами и политикой украинизации последних десятилетий одесская речь не могла не видоизмениться. Возможно, правы те зрители, которые утверждают, что в Одессе так не говорят, но это не исключает того, что раньше в Одессе так говорили, что речь узнаваема. Приведенные выше примеры свидетельствуют в принципе о том, что элементы, типичные для одесской речи, в диалогах присутствуют. Проблема состоит в том, что каждый актер интерпретирует одесскую речь по-своему, что само по себе вполне приемлемо, принимая во внимание вариативность внутри самого языка (не все одесситы разговаривают одинаково). Однако в случае с персонажами, представляющими собой членов одной определенной диаспоры (одесские евреи), живущими в одной реальности, довольно заметные различия мешают восприятию одесской речи «Ликвидации» как отражающей единый региолект. Ситуация кажется более достоверной, если принять во внимание размыва-



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

ние единой нормы, миграции в военное время, степень образованности персонажей и зрителей, их культурный фон, круг общения, принадлежность к поколению билингов или ко второму поколению русскоговорящих.

«Ликвидация» и как сериал, и как культурное явление повлияла на миф об одесском языке/одесской речи благодаря реинтерпретации некоторых стереотипных одесских персонажей и их речи. В то же время мы можем с осторожностью предположить, что выход «Ликвидации» на экраны дал начало неомифу, так как, скорее всего, более молодое поколение зрителей (родившихся после массовой эмиграции евреев и после развала СССР) будет воспринимать именно одесский язык «Ликвидации» как образец реальной одесской речи тех времен. То есть сериал, с одной стороны, разрушил старый миф об одесском языке, а с другой стороны – создал новый, и в итоге получилась картина маслом.

Даже А. Проханов писал: «Этот фильм с острейшим интересом и упоением смотрело сразу несколько поколений. Слово в дом вернулся родной человек, которого считали убитым. Вернулся дух СССР после "похоронки" 91-го года»⁴⁵. О популярности сериала и одесской темы вообще свидетельствует огромное количество отзывов, обсуждений на разных форумах, а также одноименная двухтомная новеллизация, написанная на основе сценария и включившая в себя не вошедшие в фильм сцены⁴⁶. Именно использование одесской речи стало одной из ос-

новных причин успеха сериала, что подтверждается множеством цитатников в Интернете и фразами из фильма, ставшими крылатыми.

Любовь массового зрителя к сериалу, к его персонажам и воплотившим их актерам обусловлена не в последнюю очередь удовольствием от узнаваемости типичных черт языка, знакомого, в частности, по анекдотам, яркостью их суровой жизни, человеческими взаимоотношениями, искренностью высказываний при всей их нелогичности и парадоксальности.

Список литературы

Аеров, М. Одесский язык // Мигдаль Times. – 2003. – № 40. URL: migdal.ru/article-times.php?artid=3334&print=1 (Дата обращения 10.01.2021)

Арсеньева, Т. Наш двор никуда не денется... // Вечерняя Одесса. – 10.01.2021. – № 17. URL: vo.od.ua/rubrics/kultura/39881.php (Дата обращения 10.01.2021)

Бок, А. Феномен «еврейской мамы» // IsraLove. – 10.01.2021. URL: isralove.org/load/21-1-0-1203

Бондаренко, В. Ликвидация. – Т. 1, 2. – М.: Росмэн, 2007. – 352+320 с.

Вербицкая, О. К вопросу об аксиологическом аспекте культурных гетеростереотипов в современном американском обществе // Наука и современность. – 2011. – № 9(1). – С. 144–148.

Вершик, А. О русском языке евреев // Die Welt der Slaven. – 2003. – XLVIII. – С. 135–148.

Викторов, А. Еврейский волкодав // Глобальный еврейский онлайн центр. – 26.11.2018 URL: jewish.ru/ru/people/society/187909/ (Дата обращения 10.01.2021)

Дорошевич, В. М. Одесса, одеситы и одесситки. – Одесса: Издание Ю. Сандомирского, 1895. – С. 48–61.

Жукова, Ж. «Ликвидация» не кино, а картина маслом // «КП» Одесса. – 23.11.2012. URL: kp.ua/culture/367623-lykvydatsyia-ne-kyno-a-kartyna-maslom (Дата обращения 10.01.2021)

⁴⁵ Проханов, А. Картина маслом в имперской раме // Завтра. – 26.12.2007. – № 52. URL: web.archive.org/web/20071229062239/http://zavtra.ru/cgi/veil/data/zavtra/07/736/11.html (дата обращения: 10.01.2021)

⁴⁶ Бондаренко, В. Ликвидация. – Т. 1, 2. – М.: Росмэн, 2007. Три издания, общий тираж 35 000 экземпляров, аудиокнига.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

Заозерская, А. Продолжение «Ликвидации» // Вечерняя Москва. – 10.01.2021. URL: vm.ru/stars/289210-prodolzhenie-likvidacii-pereedet-likvidacii-gocman-iz-odessy-mamu-v-rostov-papu (Дата обращения 10.01.2021)

Иванова, Т. Сергей Маковецкий: В сериале «Ликвидация» ... // Факты. – 02.11.2007. URL: fakty.ua/41235-sergej-makoveckij-quot-v-seriale-quot-likvidaciya-quot-mne-predlozhili-snyatsya-v-rol-i-fimy-v-tot-moment-kogda-ya-uslyshal-po-televizoru-o-smerti-andreya-krasko-igravshego-etogo-genialnogo-cshipacha-quot (Дата обращения 10.01.2021)

Ирин, Н. Всем сидеть, он Гоцман // Культура. – 30.11.2017. URL: portal-kultura.ru/articles/cinema/175996-vsem-sidet-on-gotsman (Дата обращения 10.01.2021)

Карпенко, Ю. Словарь русских говоров Одесщины. – Т. 1, 2. – Одесса: Астропринт, 2000. – 376 с.

Колыванова, М. Сериал «Ликвидация» ... // Комсомольская Правда. – 11.12.2007. URL: kr.ru/daily/24016/87480/ (Дата обращения 10.01.2021)

Лосев, А. Ф. Диалектика мифа. – Москва: Правда, 1990. – 429 с. URL: psylib.org.ua/books/losew03/index.htm (Дата обращения 10.01.2021)

Людмирская, Е. Светлана Крючкова // MKR–Германия. – 03.07.2012. URL: mknews.de/articles/2012/07/03/720260-svetlana-kryuchkova-likvidatsiya-stala-dlya-menya-sudbonosnoy-kartinoy.html (Дата обращения 10.01.2021)

Найдорф, М. Очерки европейского мифотворчества. – Одесса: Друк, 1999. – 35 с.

Осьмачко С. Культурологические проблемы взаимодействия мифа и стереотипа в современном общественном сознании // Верхневолжский филологический вестник. – 2018. – № 4. – С. 244–250.

Проханов, А. Картина маслом в имперской раме // Завтра. – 26.12.2007. – № 52. URL:

web.archive.org/web/20071229062239/http://zavtra.ru/cgi/veil/data/zavtra/07/736/11.html (Дата обращения 10.1.2021)

Ростовская, Т., Ростовская, Н. Специфика жизнедеятельности кросс-культурных браков в современном российском обществе // Вестник Нижегородского

университета им. Н. И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2017. – № 1. – С. 68–73.

Рыбаков, В. М. Письмо живым людям. – М.: АСТ, 2004. – 880 с.

Сквирская, В., Хэмфри, К. Одесса: «Скользкий» город и ускользящий космополитизм // Вестник Евразии. – 2007. – № 1. – С. 88–117.

Смирнов, В. Одесский язык. – Одесса: Полиграф, 2008. – 95 с.

Смирнов, В. Большой полутолковый словарь одесского языка. – Одесса: Академия Наук с Пишионовской, 2003. URL: rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/odessa-language/index.htm (Дата обращения 10.01.2021)

Степанов, Э. Російське мовлення Одеси. – Одеса: Астропринт, 2004. – 495 с.

Телегин, С. Телевидение как средство создания коллективных мифов // Наука телевидения. – 2010. – Т. 7. – С. 64–72.

Фанайлова, Е. Сериал «Ликвидация» // Свобода в клубах. Архив. – 27.01.2008. – Радио Свобода. URL: svoboda.org/a/432357.html (Дата обращения 10.01.2021)

Элиасберг, Г. Речевые особенности Одессы в русско-еврейской драматургии 1900–1910-х гг. // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 1. – № 3. – С. 127–132.

Bednarek, M. The Language of Fictional Television: Drama and Identity. London: Continuum, 2010. 293 p.

Grübel, R. (Нео-)миф и дискурс в русской культуре: между природой и культурой // Russian Literature, 2019. Vol. 107–108. P. 49–91.

Hristov, P. Multidimensional identity among the youth Bulgarians in diaspora (case study of Odessa, Ukraine) // Glasnik Etnografskogo instituta. 2014. T. LXII. No. 1. P. 33–48.

Makolkin, A. A History of Odessa: The Last Italian Black Sea Colony. Lewiston: Mellen Press, 2004. 276 p.

Prokhorova, E. Can the meeting place be changed? Crime and identity discourse in Russian television series of the 1990s. // Slavic Review. 2003. Vol. 62. No. 3. P. 512–524.

Richardson, K. Television Dramatic Dialogue: A Sociolinguistic Study. New York: Oxford University Press, 2010. 272 p.



Инна Ивановна КАБАНЕН

| Телесериал «Ликвидация» и новый миф об Одессе и одесском языке |

Schmemann, S. Old Mood of Sun and Sin Survives in Soviet Port; The Talk of Odessa // *The New York Times*. 18.06.1983. Section 1. P. 2.

Skvirskaja, V. New diaspora in a post-soviet city: Transformations in experiences of belonging in Odesa, Ukraine // *Studies in Ethnicity and Nationalism*. 2010. Vol. 10. No. 1. P. 76–91.

Steinhart, E. Policing the boundaries of ‘Germandom’ in the East: SS ethnic German policy and Odessa’s ‘Volksdeutsche,’ 1941–1944 // *Central European History*. 2010. Vol. 43. No. 1. P. 85–116.

Tanny, J. *City of Rogues and Schnorrers. Russia’s Jews and the Myth of Old Odessa*. Bloomington: Indiana University Press, 2011. 288 p.

Tserkovnaya, V. Numerical and ethnic composition of the population of Odessa region (on the materials of the Population Censuses of 1989 and 2001) // *Journal of Danubian Studies and Research*. 2017. Vol. 7. No. 2. P. 378–388.

Verschik, A. Jewish Russian. *Jewish Languages*. 2002–2021. URL: jewish-languages.org/jewish-russian.html (Дата обращения 10.01.2021)

Verschik, A. Jewish Russian and the field of ethnolect study // *Language in Society*. 2007. Vol. 36. P. 213–232.



Inna I. KABANEN

| **“Liquidation” television series and the new myth of Odessa and Odessan language** |

Inna I. KABANEN

University of Helsinki
 PL 4, Yliopistonkatu 3, 00014 University of Helsinki, Finland
 PhD student of Department of Modern Languages, Master of Arts
 ORCID 0000-0003-1479-3390;
 E-mail: inna.kabanen@helsinki.fi

“LIQUIDATION” TELEVISION SERIES AND THE NEW MYTH OF ODESSA AND ODESSAN LANGUAGE

Myth and reality can co-exist at parallel levels or be intertwined. In the latter case it might be difficult to define where the myth ends and the reality begins. The myth of Odessa and Odessan language belongs to this category. Since its foundation in 1794, numerous different cultures and languages have co-existed in Odessa and this gradually led to the formation of the peculiar Odessan speech, a particular variation of the Russian language. Over the centuries, “Odessan language” underwent significant mutations, due to crucial events in the city’s history. Consequently, the Odessan language of our times cannot be considered the same as it was described, for example, in the literary works of Odessan authors of the previous centuries. In this article, I address the development and the transformation of the Odessan language from the point of view of a myth. I analyze the tv series “*Liquidation*”, which initiated a new era of popularity of Odessa as a topic, and thus contributed to the birth of a neo-myth of the Odessan language. In the dialogues from the series, we can observe some traits attributed to the Odessan language, and also the differences, which occur when such traits are interpreted by different actors. The results of the analysis show that it is impossible to unequivocally state whether the Odessan language of “*Liquidation*” corresponds to the reality or not. However, it clearly has contributed to the development of the myth of Odessa, and for many viewers the series has become a reference point.

Key words: Odessa, Odessan language, series, myth, “*Liquidation*”, television, Russian language variations, language contact.

References

- Aerov, M. (2003) Odesskij jazyk [Odessan language]. *Migdal/ Times*. No. 40. URL: migdal.ru/article-times.php?artid=3334&print=1 (Accessed 10.01.2021) (In Russian)
- Arsen’eva, T. (2018) Nash dvor nikuda ne denetsja... [Our courtyard will not disappear...]. *Vechernjaja Odessa*, 13.02.2018. No. 17. URL: vo.od.ua/rubrics/kultura/39881.php (Accessed 10.01.2021) (In Russian)
- Bednarek, M. (2010) *The Language of Fictional Television: Drama and Identity*. London: Continuum. 293 p.
- Bok, A. (2017) Fenomen «evrejskoj mamy» [Phenomenon of the “Jewish mama”]. *IsraLove*, 26.04.2017. URL: isralove.org/load/21-1-0-1203 (Accessed 10.01.2021) (In Russian)
- Bondarenko, V. (2007) *Likvidacija* [Liquidation]. T. 1, 2. Moscow.: Rosmen. 352+320 p. (In Russian)
- Doroshevich, V. M. (1895) *Odessa, odessity i odessitki* [Odessa, its men and women]. Odessa: Izdanie Ju. Sandomirskogo. P. 48–61. (In Russian)
- Eliasberg, G. (2014) Rechevye osobennosti Odessy v russko-evrejskoj dramaturgii 1900–1910-h gg. [The specificity of Odessan speech in the Russian-Jewish dramaturgy of 1900s–1910s]. *Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik*. Vol. 1. No. 3, P. 127–132. (In Russian)
- Fanajlova, E. (2008) Serial «Likvidacija» [The “Liquidation” series]. *Svoboda v klubah*. Arhiv. 27.01.2008. *Radio Svoboda*. URL: svoboda.org/a/432357.html (Accessed 10.01.2021) (In Russian)
- Grübel, R. (2019) (Нео-)миф и дискурс в русской культуре: между природой и культурой [The (neo)myth and discourse in the Russian culture:



Inna I. KABANEN

| **“Liquidation” television series and the new myth of Odessa and Odessan language** |

between nature and culture]. *Russian Literature*. Vol. 107–108. P. 49–91. (In Russian)

Hristov, P. (2014) Multidimensional identity among the youth Bulgarians in diaspora (case study of Odessa, Ukraine). *Glasnik Etnografskogo instituta*. T. LXII. No. 1. P. 33–48.

Irin, N. (2017) Vsem sidet', on Gocman [Everyone remains seated, he is Gocman]. *Kul'tura*, 30.11.2017. URL: portal-kultura.ru/articles/cinema/175996-vsem-sidet-on-gotsman (Accessed 10.1.2021) (In Russian)

Ivanova, T. (2007) Sergej Makoveckij: V seriale “Likvidacija”... [Sergej Makoveckij: In the series “Liquidation”...]. *Fakty*, 02.11.2007 URL: fakty.ua/41235-sergej-makoveckij-quot-v-seriale-quot-likvidaciya-quot-mne-predlozili-snyatsya-v-rol-i-fimy-v-tot-moment-kogda-ya-uslyshal-po-televizoru-o-smerti-andreya-krasko-igravshego-etogo-genialnogo-cshipacha-quot (Accessed 10.1.2021) (In Russian)

Karpenko, Y. (2000) *Slovar' russkih govorov Odesshhiny* [Dictionary of the Russian dialects in Odessa region]. T. 1, 2. Odessa: Astroprint, 2000. 376 p. (In Russian)

Kolyvanova, M. (2007) Serial «Likvidacija»... [Series “Liquidation”...]. *Komsomol'skaja Pravda*, 11.12.2007. URL: kp.ru/daily/24016/87480/ (Accessed 10.1.2021) (In Russian)

Losev, A. F. (1990) *Dialektika mifa* [Dialectics of the myth]. Moskva: Pravda, 1990. 429 s. URL: psylib.org.ua/books/losev03/index.htm (Accessed 10.01.2021) (In Russian)

Ljudmirskaja, E. (2012) Svetlana Krjuchkova... *MKR-Germanija*, 03.07.2012. URL: mknews.de/articles/2012/07/03/720260-svetlana-kryuchkova-likvidatsiya-stala-dlya-menya-sudbonosnoy-kartinoy.html (Accessed 10.01.2021) (In Russian)

Makolkin, A. (2004) *A History of Odessa: The Last Italian Black Sea Colony*. Lewiston: Mellen Press. 276 p.

Najdorf, M. (1999) *Oчерки evропейского мифотворчества* [Essays of the European myth's creation]. Odessa: Druk. 35 p. (In Russian)

Os'machko, S. (2018) Kul'turologicheskie problemy vzaimodejstvija mifa i stereotipa v sovremennom obshhestvennom soznanii [Culturological problems of interaction of myth and stereotype in the modern social

consciousness]. *Verhnevolzhskij filologicheskij vestnik*. No. 4. P. 244–250. (In Russian)

Prohanov, A. (2007) Kartina maslom v imperskoj rame [Oil picture in the imperial frame]. *Zavtra*, 26.12.2007. No. 52. URL: web.archive.org/web/20071229062239/http://zavtra.ru/cgi/veil/data/zavtra/07/736/11.html (Accessed 10.01.2021) (In Russian)

Prokhorova, E. (2003) Can the meeting place be changed? Crime and identity discourse in Russian television series of the 1990s. *Slavic Review*. Vol. 62. No. 3. P. 512–524.

Richardson, K. (2010) *Television Dramatic Dialogue: A Sociolinguistic Study*. New York: Oxford University Press. 272 p.

Rostovskaja, T., Rostovskaja, N. (2017) Specifika zhiznedejatel'nosti kross-kul'turnyh brakov v sovremennom rossijskom obshhestve [Specificity of life of cross-cultural marriages in the contemporary Russian society]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. Serija: Social'nye nauki*. No. 1. P. 68–73. (In Russian)

Rybakov, V. M. (2004) *Pis'mo zhivym l'udiam*. Moscow: ACT. 880 p.

Schmemann, S. (1983) Old Mood of Sun and Sin Survives in Soviet Port; The Talk of Odessa. *The New York Times*. 18.06.1983. Section 1. P. 2.

Skvirskaja, V. (2010) New diaspora in a post-soviet city: Transformations in experiences of belonging in Odesa, Ukraine. *Studies in Ethnicity and Nationalism*. Vol. 10. No. 1. P. 76–91.

Skvirskaja, V., Hjempfri, K. (2007) Odessa: «Skol'zkiy» gorod i uskol'zajushhij kosmopolitizm [Odessa: a slippery town and evading cosmopolitanism]. *Vestnik Evrazii*. No. 1. P. 88–117. (In Russian)

Smirnov, V. (2008) *Odesskij jazyk* [Odessan language]. Odessa: Poligraf. 95 s. (In Russian)

Smirnov, V. (2003) *Bol'shoj polutolkovyj slovar' odesskogo jazyka* [The big half-comprehensive dictionary of the Odessan language]. Odessa: Akademija Nauk s Pishonovskoj. URL: rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/odessa-language/index.htm (Accessed 10.1.2021) (In Russian)

Steinhart, E. (2010) Policing the boundaries of ‘Germanism’ in the East: SS ethnic German policy and



Inna I. KABANEN

| **“Liquidation” television series and the new myth of Odessa and Odessan language** |

Odessa's 'Volksdeutsche,' 1941–1944. *Central European History*. Vol. 43. No. 1. P. 85–116.

Stepanov, E. (2004) Rosijs'ke movlennja Odesi. Odesa: Astroprint, 2004. 495 p. (In Russian)

Tanny, J. (2011) *City of Rogues and Schnorrers. Russia's Jews and the Myth of Old Odessa*. Bloomington: Indiana University Press. 288 p.

Telegin, S. (2010) Televidenie kak sredstvo sozdanija kollektivnyh mifov [Television as a means of collective myths' creation]. *Nauka televidenija*. Vol. 7. P. 64–72. (In Russian)

Tserkovnaya, V. (2017) Numerical and ethnic composition of the population of Odessa region (on the materials of the Population Censuses of 1989 and 2001). *Journal of Danubian Studies and Research*. Vol. 7. No. 2. P. 378–388.

Verbickaja, O. (2011) K voprosu ob aksiologicheskom aspekte kul'turnyh geterostereotipov v sovremennom amerikanskom obshhestve [To the question about axiological aspect of cultural geterostereotypes in the contemporary American society]. *Nauka i sovremennost'*. No. 9(1). P. 144–148. (In Russian)

Verschik, A. (2002–2021) Jewish Russian. *Jewish Languages*. URL: jewish-languages.org/jewish-russian.html (Дата обращения 10.01.2021)

Verschik, A. (2007) Jewish Russian and the field of ethnolect study. *Language in Society*. Vol. 36. P. 213–232.

Vershik, A. (2003) O russkom jazyke evreev. *Die Welt der Slaven*. XLVIII. С. 135–148. (In Russian)

Viktorov, A. (2018) Evrejskij volkodav [The Jewish wolfhound]. *Global'nyj evrejskij onlajn centr*. 26.11.2018 URL: jewish.ru/ru/people/society/187909/ (Accessed 10.01.2021) (In Russian)

Zaozerskaja, A. (2017) Prodolzhenie «Likvidacii» [Continuation of “Liquidation”]. *Vechernjaja Moskva*, 06.07.2017. URL: vm.ru/stars/289210-prodolzhenie-likvidacii-pereedet-li-david-gocman-iz-odessy-mamy-v-rostov-papu (Accessed 10.1.2021) (In Russian)

Zhukova, Zh. (2012) «Likvidacija» ne kino, a kartina maslom [“Liquidation” is not a film, but an oil picture]. *«KP» Odessa*, 23.11.2012. URL: kp.ua/culture/367623-lykvydatsyia-ne-kyno-a-kartyna-maslom (Accessed 10.01.2021).

